

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA UBURYO AMAHUGURWA Y'ABAKOZI ATANGWA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 006/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING MODALITIES FOR TRAINING OF EMPLOYEES</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 006/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LES MODALITÉS DE FORMATION DES TRAVAILLEURS</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Gahunda y'amahugurwa</p>	<p><u>Article 2:</u> Training plan</p>	<p><u>Article 2:</u> Plan de formation</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ikiguzi cy'amahugurwa</p>	<p><u>Article 3:</u> Training cost</p>	<p><u>Article 3:</u> Frais de formation</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Uburyo amahugurwa akorwa</p>	<p><u>Article 4:</u> Modalities for training</p>	<p><u>Article 4:</u> Modalités de formation</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Uburenganzira bw'umukozi mu gihe cy'amahugurwa</p>	<p><u>Article 5:</u> Rights of an employee during training period</p>	<p><u>Article 5:</u> Droits du travailleur pendant la période de formation</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano y'umukozi wahuguwe</p>	<p><u>Article 6:</u> Obligation of a trained employee</p>	<p><u>Article 6:</u> Obligation du travailleur formé</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p>	<p><u>Article 7:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 7:</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 8:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 8:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/19.20 RYO KU WA 17/03/2020 RIGENA UBURYO AMAHUGURWA Y'ABAKOZI ATANGWA</p>	<p>MINISTERIAL ORDER N° 006/19.20 OF 17/03/2020 DETERMINING MODALITIES FOR TRAINING OF EMPLOYEES</p>	<p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 006/19.20 DU 17/03/2020 DÉTERMINANT LES MODALITÉS DE FORMATION DES TRAVAILLEURS</p>
<p>Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p>	<p>The Minister of Public Service and Labour;</p>	<p>Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko n° 66/2018 ryo ku wa 30/08/2018 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 39;</p>	<p>Pursuant to Law n° 66/2018 of 30/08/2018 regulating labour in Rwanda, especially in Article 39;</p>	<p>Vu la Loi n° 66/2018 du 30/08/2018 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 39;</p>
<p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 08 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo amahugurwa, iyigisha n'ibiruhuko bigendana na yo bishyirwa mu bikorwa;</p>	<p>Having reviewed Ministerial Order n° 08 of 13/07/2010 determining the implementation modalities for professional training and its related leave;</p>	<p>Revu l'Arrêté Ministériel n° 08 du 13/07/2010 déterminant les modalités de réalisation des actions de formation et de perfectionnement professionnels et les congés y relatifs;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 28/01/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 28/01/2020;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 28/01/2020;</p>
<p>ATEGETSE:</p>	<p>ORDERS:</p>	<p>ARRÊTE:</p>

<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p>Iri teka rigena uburyo amahugurwa y’abakozi atangwa.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Gahunda y’amahugurwa</p> <p>Amasezerano rusange, amategeko ngengamikorere y’ikigo cyangwa amasezerano y’umurimo bigena gahunda y’amahugurwa y’abakozi.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ikiguzi cy’amahugurwa</p> <p>Umukoresha, umukozi cyangwa bombi bishingira ikiguzi cy’amahugurwa.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Uburyo amahugurwa akorwa</p> <p>Iyo umukoresha n’umukozi babyumvikanyeho, umukozi ashobora gukurikirana amahugurwa ajyanye n’inshingano ze mu kazi, yaba ari ku kazi cyangwa atakariho.</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Uburenganzira bw’umukozi mu gihe cy’amahugurwa</p> <p>Umukozi uri mu mahugurwa afite uburenganzira bukurikira:</p>	<p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p>This Order determines modalities for training of employees.</p> <p><u>Article 2:</u> Training plan</p> <p>Collective agreement, rules of procedure of the enterprise or employment contract determines the training plan for employees.</p> <p><u>Article 3:</u> Training cost</p> <p>The employer, the employee or both bear the cost of training.</p> <p><u>Article 4:</u> Modalities for training</p> <p>If the employer and the employee agree, the employee may pursue a training course related to his or her duties while on duty or not.</p> <p><u>Article 5:</u> Rights of an employee during training period</p> <p>An employee who is under training has the following rights:</p>	<p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté détermine les modalités de formation des travailleurs.</p> <p><u>Article 2:</u> Plan de formation</p> <p>La convention collective, le règlement intérieur de l’entreprise ou le contrat de travail détermine le plan de formation des travailleurs.</p> <p><u>Article 3:</u> Frais de formation</p> <p>L’employeur, le travailleur ou tous les deux (2) supportent le coût de formation.</p> <p><u>Article 4:</u> Modalités de formation</p> <p>Lorsque l’employeur et le travailleur en conviennent, le travailleur peut suivre une formation liée à ses fonctions qu’il soit au travail ou pas.</p> <p><u>Article 5:</u> Droits du travailleur pendant la période de formation</p> <p>Un travailleur en formation a les droits suivants:</p>
--	--	---

<p>1° guhembwa umushahara we wose mu gihe yemerewe gukurikira amahugurwa atarengeje igihe cy'amezi atandatu (6). Iyo amahugurwa arenga amezi atandatu (6), umukozi ahembwa umushahara we wose mu gihe cy'amezi atandatu (6) ya mbere, igihe gisigaye agahembwa bibiri bya gatatu (2/3) by'umushahara we buri kwezi;</p> <p>2° ibiruhuko umukozi yagiye ahabwa n'ikigo cy'amahugurwa bikurwa mu kiruhuko cye cy'umwaka, agafata ikiruhuko cy'umwaka kingana n'iminsi isigaye.</p>	<p>1° to be paid his or her full salary in case he or she is under a training course not exceeding six (6) months. When the training exceeds six (6) months, an employee is paid his or her full salary in the first six (6) months and he or she is paid two-thirds (2/3) of his or her salary every month for the remaining period;</p> <p>2° holidays provided to an employee by the training institution are deducted from his or her annual leave and he or she is entitled to the remaining annual leave days.</p>	<p>1° recevoir la totalité de son salaire s'il est autorisé à suivre une formation n'excédant pas six (6) mois. Lorsque la formation dépasse six (6) mois, le travailleur reçoit la totalité de son salaire dans les premiers six (6) mois et les deux tiers (2/3) de son salaire chaque mois pour la période restante;</p> <p>2° les vacances accordées au travailleur par l'institution de formation sont déduites au congé annuel du travailleur et il a droit aux jours restants de son congé annuel.</p>
<p><u>Ingingo ya 6: Inshingano y'umukozi wahuguwe</u></p>	<p><u>Article 6: Obligation of a trained employee</u></p>	<p><u>Article 6: Obligation du travailleur formé</u></p>
<p>Umukozi warangije neza amahugurwa afite inshingano yo gukomeza gukorera ikigo cyamwohereje mu mahugurwa mu gihe kigenwa n'amasezerano umukoresha yagiranye n'umukozi, uretse igihe Leta imushyize mu yindi mirimo ku myanya idapiganirwa kubera inyungu rusange.</p>	<p>An employee who successfully completes his or her training course must continue to work for the enterprise that sent him or her on training for a period determined in the contract concluded between the employer and the employee, except when he or she is appointed by the Government on position that does not require competition for public interest.</p>	<p>Un travailleur qui termine avec succès sa formation a l'obligation de continuer à travailler pour l'entreprise qui l'a envoyé en formation pendant une période déterminée dans le contrat conclu entre l'employeur et le travailleur, sauf s'il est nommé pour l'intérêt public par le Gouvernement au poste qui ne requiert pas de compétition.</p>
<p>Icyakora, umukozi ushaka guhindura akazi ku mpamvu ze bwite igihe cyo gukomeza</p>	<p>However, an employee who wants to change his or her employment before the</p>	<p>Toutefois, un travailleur qui souhaite changer d'emploi avant l'expiration du</p>

<p>gukorera ikigo cyamwohereje mu mahugurwa kitararangira, agomba kwishyura amafaranga yamutanzweho mu gihe cy'amahugurwa ku kigereranyo cy'igihe yari asigaje gukorera ikigo cyamwohereje mu mahugurwa, hakurikijwe igihe kigenwa mu masezerano umukoresha yagiranye n'umukozi.</p> <p>Ibivugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo bireba kandi umukozi usheshe amasezerano y'umurimo akiri mu mahugurwa.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'iteka n'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Iteka rya Minisitiri n° 08 ryo ku wa 13/07/2010 rigena uburyo amahugurwa, iyigisha n'ibiruhuko bigendana na yo bishyirwa mu bikorwa n'ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>expiry of the period of serving the enterprise that sent him or her on training, he or she must reimburse the amount spent on his or her training on a prorata basis of the remaining period he or she was required to serve the enterprise as stipulated by the contract concluded between the employer and the employee.</p> <p>Provisions of Paragraph 2 of this Article also apply to an employee who terminates his or her employment contract during the training.</p> <p><u>Article 7: Repealing provision</u></p> <p>Ministerial Order n° 08 of 13/07/2010 determining the implementation modalities for professional training and its related leave and all prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 8: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>délai qu'il doit servir l'entreprise qui l'a envoyé en formation, doit rembourser la somme dépensée pour sa formation au prorata de la période restant pour servir l'entreprise, tel que prévu par le contrat conclu entre l'employeur et le travailleur.</p> <p>Les dispositions de l'alinéa 2 du présent article s'appliquent également au travailleur qui résilie son contrat de travail pendant la formation.</p> <p><u>Article 7: Disposition abrogatoire</u></p> <p>L'Arrêté Ministériel n° 08 du 13/07/2010 déterminant les modalités de réalisation des actions de formation et de perfectionnement professionnels et les congés y relatifs ainsi que toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.</p> <p><u>Article 8: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	--	--

<p>Kigali, ku wa 17/03/2020</p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;">RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo</p>	<p>Kigali on 17/03/2020</p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;">RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Minister of Public Service and Labour</p>	<p>Kigali, le 17/03/2020</p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;">RWANYINDO KAYIRANGWA Fanfan Ministre de la Fonction Publique et du Travail</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;">BUSINGYE Johnston Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;">BUSINGYE Johnston Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p style="text-align: center;">(sé)</p> <p style="text-align: center;">BUSINGYE Johnston Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>